

A1-7

1. 如何贈送禮物？ Comment offrir et recevoir un cadeau ?

- X- On est invités ce soir chez Nina.
Qu'est-ce qu'on lui apporte ?
- Y- Il y aura son mari et ses enfants.
On prepare quelque chose pour la famille?
- X- Qu'en penses-tu le vin ?
- Y- On n'est pas connaisseurs. Si le vin n'est pas bon, ce n'est pas très bien vu.
- X- Tu as raison. Dans ce cas, un dessert pour la famille et ce n'est jamais trop, le dessert.
- Y- Oui, bonne idée!. Tout le monde peut en servir.
- X- 今晚去 Nina 家吃飯，我們帶甚麼去她家好呢？
- Y- 她先生跟小孩都會在家，那買個全家人都用得到的禮物吧？
- X- 要帶酒去嗎？
- Y- 我們又不太懂酒，買到不好的又怕失禮。
- X- 也對！那我們買個甜點去好了！大家都能一起吃也不嫌多！
- Y- 對啊！小孩、大人都可以一起吃。

法國人在收到禮物後通常會馬上打開，對他們來說這是對送禮者尊重的一種禮貌。在台灣，收到禮物後立即打開則是很失禮的行為。台灣在送禮時對數字，例如：四個一組的禮物，或是諸如傘、鍾、手帕等都有避忌。法國人在送禮時的禁忌則相對少很多，只要符合收禮者的喜好，基本上都沒有忌諱。

在法國送禮，大家都傾向選對方會喜歡的禮物。儘量避免太突兀的禮物。一瓶酒、一束花、一盒糖果或巧克力都是不錯的禮物。如果被邀請去家中吃飯，可以買個甜點，但是最好先知會過女主人。除非非常熟識或是特殊場合（生日會），否則儘量不要準備針對個人的禮物（例如香水）。在準備禮物時法國人會儘量考量對方的感受，若要送花，法國人會傾向在宴會的前一晚或當天稍早時請花店送去，花束中也一定記得要附上卡片。

Lorsqu'on offre un cadeau, on choisit généralement quelque chose qui fera toujours plaisir. Il faudra éviter les cadeaux trop originaux. Une bouteille de vin, un bouquet de fleurs, une boîte de bonbons ou de chocolats sont des valeurs sûres. Si vous êtes invités à dîner vous pouvez proposer d'apporter le dessert mais il faut s'entendre avant avec la maîtresse de maison. Les cadeaux trop personnels ou personnalisés sont aussi à éviter, donc pas de parfum sauf si c'est quelqu'un de votre entourage très proche. Il faut toujours penser à la personne qui

reçoit le cadeau. Si vous voulez offrir un bouquet de fleur, l'élégance suprême consiste à envoyer les fleurs

台灣人被邀請去家中作客時，通常也會帶份禮物，也比較會以全家人都可以享用的禮物為主；例如水果或甜點禮盒。

la veille ou le jour de l'invitation avec une petite carte.

Lorsqu'ils reçoivent un cadeau, les Français peuvent dire, par politesse, que ce n'était pas nécessaire ou que cela n'est pas raisonnable mais en général ils manifestent leur joie de recevoir un cadeau et ont l'habitude d'ouvrir le paquet aussitôt pour le découvrir.

收到禮物時，法國人為了表達他們收到禮物的喜悅，通常會馬上將禮物拆開並且說些感謝的話。在台灣則大家反而覺得當場拆禮物有些尷尬，通常都會等客人走了或回到家裡時才會拆開。



Dialogues pour « offrir et recevoir un cadeau » 以下是收到禮物的類似情境用語：

- *Tenez, voilà un bouquet de fleurs pour Virginie et pour toi Jean, une bouteille de champagne, et un gâteau pour nous tous !*
- *Oh, il ne fallait pas ! tu as fait des folies, ce n'est pas raisonnable ! Merci beaucoup, c'est vraiment gentil, ça me fait très plaisir. J'adore les fleurs. Jean, tu sers le champagne ? Je mets le gâteau dans la cuisine.*

- *Tiens, je t'ai apporté une petit quelque chose. J'espère que tu aimes le chocolat !*
- *Que c'est gentil ! Bien sûr, j'adore le chocolat ! Merci beaucoup !*
- *Tu sais, c'est trois fois rien...*

※ Une chanson de Jacques Brel :

Les bonbons - 1964

*Je vous ai apporté des bonbons
Parce que les fleurs c'est périssable
Puis les bonbons c'est tellement bon
Bien que les fleurs soient plus présentables*

Surtout quand elles sont en boutons
Mais je vous ai apporté des bonbons

J'espère qu'on pourra se promener
Que madame votre mère ne dira rien

On ira voir passer les trains
A huit heures moi je vous ramènerai
Quel beau dimanche pour la saison
Je vous ai apporté des bonbons

Si vous saviez ce que je suis fier
De vous voir pendue à mon bras
Les gens me regardent de travers
Y en a même qui rient derrière moi
Le monde est plein de polissons
Je vous ai apporté des bonbons

Oh oui Germaine est moins bien que vous
Oh oui Germaine elle est moins belle
C'est vrai que Germaine a des cheveux roux
C'est vrai que Germaine elle est cruelle
Ça vous avez mille fois raison
Je vous ai apporté des bonbons

Et nous voilà sur la Grand' Place
Sur le kiosque on joue Mozart
Mais dites-moi que c'est par hasard
Qu'il y a là votre ami Léon
Si vous voulez que je cède la place
J'avais apporté des bonbons

Mais bonjour mademoiselle Germaine...

Je vous ai apporté des bonbons
Parce que les fleurs c'est périssable
Puis les bonbons c'est tellement bon
Bien que les fleurs soient plus présentables
Surtout quand elles sont en boutons
Mais je vous ai apporté des bonbons